

No. 456

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CHILE**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to a
co-operative program of health and sanitation in Chile.
Santiago, 5 and 11 May 1943**

Official texts: English and Spanish.

Filed and recorded at the request of the United States of America on 2 October 1952.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CHILI**

**Échange de notes constituant un accord relatif à un pro-
gramme de coopération en matière de santé et d'hy-
giène au Chili. Santiago, 5 et 11 mai 1943**

Textes officiels anglais et espagnol.

*Classé et inscrit au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 2 octobre
1952.*

No. 456. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CHILE RELATING TO A CO-OPERATIVE PROGRAM OF HEALTH AND SANITATION IN CHILE. SANTIAGO, 5 AND 11 MAY 1943

I

The American Ambassador to the Chilean Minister for Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 2021

Santiago, May 5, 1943

Excellency :

I have the honor to refer to our conversations relative to a cooperative program of health and sanitation in the Republic of Chile, with particular reference to Resolution No. XXX approved at the Third Meeting of Ministers of Foreign Affairs of the American Republics held at Rio de Janeiro, Brazil, in January, 1942.

If desired by the Government of Chile, the Government of the United States is prepared to contribute a sum not to exceed five million dollars for a cooperative program of health and sanitation in Chile, such sum to be made available through the Office of the Coordinator of Inter-American Affairs. The United States Government will also provide a group of experts in public health to cooperate with the officials of the Government of Chile in the execution of the proposed program of health and sanitation.

It is understood that the Government of Chile will furnish such personnel, services and funds for local expenditures as it may consider necessary for the efficient development of the program.

It is further understood that a special cooperative service of health and sanitation will be established within the National Health Service of Chile, and that the detailed arrangements for the establishment of such a special service will be effected by agreement between the appropriate official of the Government of Chile and the representative of the Coordinator of Inter-American Affairs.

Allocation of United States funds for the purpose of this program will be made by the Institute of Inter-American Affairs which is an agency of the Office of the Coordinator of Inter-American Affairs. Detailed arrangements for the execution of each project and for the expenditure of United States funds will be made by mutual agreement between a representative of the Institute of

¹ Came into force on 11 May 1943, by the exchange of the said notes.

Inter-American Affairs in Chile and the appropriate official of the Government of Chile.

It is understood that the sum not to exceed five million dollars contributed by the United States Government for execution of the cooperative program of health and sanitation in the Republic of Chile will be expended in accordance with mutual agreements between the appropriate official of the Government of Chile and a representative of the Institute of Inter-American Affairs in Chile.

All projects completed in the prosecution of this program will be the property of the Government of Chile.

No project will be undertaken that will require materials or supplies, the procurement of which would handicap any phase of the war effort.

I should appreciate it if Your Excellency would be so good as to confirm to me your approval of this general proposal with the understanding that the details of the program will be the subject of further discussion and agreements.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

Claude G. BOWERS

His Excellency Señor don Joaquín Fernández Fernández
Minister for Foreign Relations
Santiago

II

The Chilean Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

REPÚBLICA DE CHILE
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
DEPARTAMENTO DIPLOMÁTICO

REPUBLIC OF CHILE
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
DIPLOMATIC DEPARTMENT

Santiago, 11 de mayo de 1943

Santiago, May 11, 1943

Nº 02453
E 11.6.20.—

No. 02453
E 11.6.20.—

Señor Embajador :

Mr. Ambassador :

Tengo el honor de acusar recibo de la atenta comunicación Nº 2021, de fecha 5 de los corrientes, por medio de la cual Vuestra Excelencia tiene a bien proponer al Gobierno de Chile la realización de un programa cooperativo de Salubridad y Saneamiento, para lo cual el Gobierno de los Estados Unidos

I have the honor to acknowledge receipt of your courteous communication No. 2021, dated the fifth instant, by which Your Excellency proposes to the Government of Chile the carrying out of a cooperative program of health and sanitation, for which the United States Government would contribute,

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

proporcionaría, por intermedio de la Oficina del Coordinador de los Asuntos Interamericanos, hasta la suma de cinco millones de dollars (US\$ 5.000.000) y la cooperación de los técnicos que se estime necesaria.

El Ministro infrascrito agradece y acepta la colaboración ofrecida, en el entendido de que los detalles de esta proposición general serán materia de acuerdos entre el funcionario pertinente de la Oficina del Coordinador de los Asuntos Interamericanos y el Director General de Sanidad, en su calidad de representante del Servicio Nacional de Salubridad de Chile, a quien le corresponde, de conformidad con nuestra legislación, proponer al Gobierno la forma de resolver nuestros problemas de salubridad y realizar las labores respectivas.

Efectivamente, la Constitución Política entrega al Servicio Nacional de Salubridad el cuidado de velar por la salud pública y el bienestar higiénico del país y, el Código Sanitario, en su Artículo 4º, dispone que este Servicio estará a cargo del Director General de Sanidad, quien ejercerá sus funciones de conformidad con las facultades y deberes que las leyes le señalan, con exclusión de cualquiera otra autoridad.

Por otra parte, el mismo Código, en su Artículo 269, autoriza a este Servicio para recibir y administrar donaciones, con objeto de aplicarlas a fines de Salubridad Pública.

Como Vuestra Excelencia lo expresa, todos los proyectos que se completen en la prosecución de este programa serán de propiedad del Gobierno de Chile.

through the Office of the Coordinator of Inter-American Affairs, up to the sum of five million dollars (U.S. \$5,000,000) and the cooperation of such experts as may be deemed necessary.

The undersigned Minister appreciates and accepts the cooperation offered, with the understanding that the details of this general proposal will be the subject of agreements between the appropriate official of the Office of the Coordinator of Inter-American Affairs and the Director General of Health, in his capacity as representative of the National Health Service of Chile, on whom it is incumbent, in accordance with our legislation, to propose to the Government the manner of solving our health problems and to carry out the corresponding works.

As a matter of fact, the political Constitution entrusts to the National Health Service the care of the public health and sanitary welfare of the country, and the Sanitary Code provides, in Article 4, that this Service shall be under the Director General of Health, who will exercise his functions in accordance with the powers and duties which the laws assign to him, to the exclusion of any other authority.

Furthermore, the same Code, in its Article 269, authorizes this Service to receive and administer donations with the object of applying them to public health purposes.

As Your Excellency states, all the projects completed in the execution of this program shall be the property of the Government of Chile.

En consecuencia, me permito rogar a Vuestra Excelencia que se sirva informar al Señor Representante de la Oficina del Coordinador de los Asuntos Interamericanos, que puede entenderse con el Director General de Sanidad, quien posee la personería necesaria para concertar los acuerdos respecto al procedimiento y demás detalles relacionados con la realización del programa cooperativo de Salubridad y Saneamiento, y a las inversiones de los fondos en referencia, en la inteligencia de que el Supremo Gobierno aprobará lo obrado por él.

El Supremo Gobierno dará las facilidades necesarias para la organización del Departamento especial en el Servicio Nacional de Salubridad, a que Vuestra Excelencia se refiere y aportará, también, una suma que oportunamente se determinará para financiar el plan de obras de salubridad que se acuerde.

Finalmente, el infrascrito se permite sugerir a Vuestra Excelencia la conveniencia de indicar a este Ministerio el nombre del funcionario que representaría al Coordinador de los Asuntos Interamericanos y los poderes con que actuará, para los fines consiguientes.

Me valgo de la presente oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Joaquín FERNÁNDEZ F.

Al Excelentísimo Señor
Claude G. Bowers
Embajador Extraordinario y
Plenipotenciario
de los Estados Unidos en Chile
Presente

Consequently, I beg to ask that Your Excellency be so kind as to inform the representative of the Office of the Coordinator of Inter-American Affairs that he may deal with the Director General of Health, who has the necessary capacity to conclude agreements with respect to procedure and other details connected with the prosecution of the cooperative program of health and sanitation and to the investment of the funds in question, with the understanding that the Supreme Government will approve his acts.

The Supreme Government will provide the necessary facilities for the organization of the special Department in the National Health Service, to which Your Excellency refers, and will also contribute an amount to be determined in due course for financing such plan of sanitation works as may be agreed upon.

Finally, the undersigned begs to suggest to Your Excellency the desirability of indicating to this Ministry the name of the official who would represent the Coordinator of Inter-American Affairs and the powers with which he will act for the desired purposes.

I avail myself of the present opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Joaquín FERNÁNDEZ F.

His Excellency
Claude G. Bowers
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary
of the United States in Chile
City

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 456. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CHILI RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE SANTÉ ET D'HYGIÈNE AU CHILI. SANTIAGO, 5 ET 11 MAI 1943

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures du Chili

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N^o 2021

Santiago, le 5 mai 1943

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à nos entretiens au sujet d'un programme de coopération en matière de santé et d'hygiène dans la République du Chili, et plus particulièrement à la résolution n^o XXX approuvée lors de la troisième réunion des Ministres des affaires étrangères des Républiques américaines qui s'est tenue à Rio-de-Janeiro au mois de janvier 1942.

Si le Gouvernement du Chili le désire, le Gouvernement des États-Unis est disposé à contribuer, à concurrence de cinq millions de dollars, à la réalisation d'un programme de coopération en matière de santé et d'hygiène au Chili, cette somme devant être versée par l'intermédiaire du Bureau du Coordonnateur des affaires interaméricaines. Le Gouvernement des États-Unis enverra en outre au Chili un groupe d'experts en matière de santé publique qui aurait pour mission de coopérer avec les fonctionnaires du Gouvernement du Chili à l'exécution du programme envisagé.

Il est entendu que le Gouvernement du Chili fournira du personnel, des services et des fonds pour régler les dépenses locales, suivant ce qu'il jugera nécessaire à la mise en œuvre efficace du programme.

Il est entendu, en outre, qu'une section spéciale de coopération en matière de santé et d'hygiène sera créée au Service national de la santé du Chili et que le fonctionnaire compétent du Gouvernement du Chili et le représentant du Coordonnateur des affaires interaméricaines conviendront, dans le détail, des mesures à prendre en vue de la création dudit service spécial.

Les sommes allouées par les États-Unis aux fins du programme envisagé seront versées par l'Institut des affaires interaméricaines, organisme qui dépend du Bureau du Coordonnateur des affaires interaméricaines. Un représentant de

¹ Entré en vigueur le 11 mai 1943, par l'échange desdites notes.

l'Institut des affaires interaméricaines au Chili et le fonctionnaire compétent du Gouvernement du Chili conviendront, dans le détail, des mesures à prendre en vue de la réalisation de chaque projet et des conditions qui régiront l'emploi des fonds alloués par les États-Unis.

Il est entendu que la somme de cinq millions de dollars au maximum que le Gouvernement des États-Unis versera aux fins de la mise en œuvre du programme de coopération en matière de santé et d'hygiène dans la République du Chili sera utilisée conformément aux accords qui seront conclus entre le fonctionnaire qualifié du Gouvernement du Chili et un représentant de l'Institut des affaires interaméricaines au Chili.

Toutes les réalisations effectuées en application du programme envisagé seront la propriété du Gouvernement du Chili.

Il ne sera entrepris aucun projet nécessitant des matières ou des approvisionnements dont la fourniture entraverait l'effort de guerre dans un secteur quelconque.

Je serais reconnaissant à Votre Excellence de bien vouloir me confirmer qu'elle approuve la teneur générale de la présente proposition, étant entendu que les détails du programme feront l'objet de nouveaux entretiens et d'accords ultérieurs.

Agréé, Monsieur le Ministre, l'assurance renouvelée de ma très haute considération.

Claude G. BOWERS

Son Excellence Monsieur Joaquín Fernández Fernández
Ministre des relations extérieures
Santiago

II

*Le Ministre des relations extérieures du Chili à l'Ambassadeur des États-Unis
d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DU CHILI
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES
SECTION DIPLOMATIQUE

N° 02453
E 11.6.20.—

Santiago, le 11 mai 1943

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la communication n° 2021 datée le 5 de ce mois, par laquelle Votre Excellence propose au Gouvernement du Chili de réaliser un programme de coopération en matière de santé et d'hygiène, le Gouvernement des États-Unis étant disposé à verser à cette fin, par l'intermédiaire du Bureau du Coordonnateur des affaires interaméricaines, une somme

pouvant aller jusqu'à cinq millions (5.000.000) de dollars et à assurer le concours des experts jugés nécessaires.

Le Ministre soussigné apprécie et accepte la coopération offerte, étant entendu que les détails de cette proposition d'ordre général feront l'objet d'accords entre le fonctionnaire compétent du Bureau du Coordonnateur des affaires interaméricaines et le Directeur général de la santé, en sa qualité de représentant du Service national de la santé du Chili, organisme auquel incombe, aux termes de notre législation, la tâche de recommander au Gouvernement les mesures propres à résoudre nos problèmes sanitaires et d'effectuer les travaux correspondants.

En effet, la Constitution politique confie au Service national de la santé la tâche de veiller à la santé publique et à l'hygiène du pays, tandis que le Code de l'hygiène, dans son article 4, prévoit que ce Service sera placé sous l'autorité du Directeur général de la santé qui exercera ses fonctions conformément aux pouvoirs et obligations que lui confère la loi, à l'exclusion de toute autre personne.

En outre, le même Code, dans son article 269, autorise ledit Service à recevoir et à gérer des libéralités, à charge de les utiliser à des fins de santé publique.

Comme Votre Excellence le déclare, toutes les réalisations effectuées en application du programme envisagé resteront la propriété du Gouvernement du Chili.

En conséquence, je prie Votre Excellence de bien vouloir faire savoir au représentant du Bureau du Coordonnateur des affaires interaméricaines qu'il peut traiter avec le Directeur général de la santé, lequel est habilité à conclure des accords relatifs aux méthodes d'exécution et autres détails concernant la réalisation du programme en matière de santé et d'hygiène ainsi qu'à l'emploi des fonds en question, étant entendu que le Gouvernement suprême approuvera les dispositions que prendra le Directeur général de la santé.

Le Gouvernement suprême fournira les facilités nécessaires en vue de l'organisation, au Service national de la santé, de la section spéciale que mentionne Votre Excellence, ainsi qu'une somme, qui sera fixée en temps utile, à titre de contribution au financement du plan des travaux sanitaires dont il sera convenu.

Je me permets, enfin, d'indiquer à Votre Excellence qu'il serait souhaitable que mon Département reçoive communication du nom du fonctionnaire qui représentera le Coordonnateur des affaires interaméricaines et des pouvoirs en vertu desquels ce représentant agira aux fins envisagées.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de mon éminente considération.

Joaquín FERNÁNDEZ F.

Son Excellence Monsieur Claude G. Bowers
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis au Chili
En ville